

Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Herausgeber: Bund Schweizer Architekten
Band: 92 (2005)
Heft: 5: Sergison Bates

Vorwort: Editorial
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Editorial

Nous percevons les bâtiments de Sergison Bates architectes à la fois comme familiers et étrangers. Leur goût pour les formes simples et pour une certaine austérité, le soin avec lequel ils investissent la construction comme moyen d'expression et leur respect des lieux qu'ils transforment par leurs interventions, tout cela facilite l'accès à leur travail. En revanche, le contexte spécifique dans lequel ils opèrent et dans lequel ils puisent nous est étranger. Il manque par exemple en Suisse une culture comparable de la brique qui est importante pour beaucoup de leurs travaux. Nous fascine également la densité des espaces sur une échelle restreinte dont l'explication se trouve certainement, en partie, dans le contexte londonien, où la situation économique ne permet tout simplement pas la grande échelle à laquelle nous sommes chez nous déjà presque habitués. Leurs travaux témoignent d'une certaine tendresse dans le traitement de l'ordinaire et de la quotidienneté. Nous sommes ici en présence d'un maximum, aussi en termes de complexité, bien plus que de quelque minimalisme que ce soit et, en tout cas, pas d'une rhétorique du cru ou du banal. Il n'est donc pas étonnant que l'on cite comme référence l'œuvre d'Alison et Peter Smithson, mais aussi les bâtiments de la Cambridge School avec leur profession de foi claire en faveur de l'architecture en tant qu'art de bâtir ou encore Kettle's Yard qui allie, avec culture, art et quotidienneté. Dans ce cahier, il est question de ces lieux car ils contribuent à la compréhension de Sergison Bates, mais aussi parce que cela nous permet de découvrir des architectures encore peu connues en Suisse.

C'est à bon escient que Bruno Krucker parle de réalisme dans sa contribution. Avec une certaine légèreté certes, mais néanmoins avec sérieux et surtout sans ironie, ce réalisme affirme la nature concrète et le caractère conditionné de l'architecture pour en tirer des éléments qui plaident en faveur d'une science de la construction ayant conscience de son histoire et de son autonomie. Un tel réalisme ne cesse de revenir à l'ordre du jour dans l'histoire de l'architecture. En Suisse, il se manifesta pour la dernière fois à la fin des années 1970, lorsque la crise de sens d'une modernité qui allait en s'épuisant libéra des forces nouvelles. «De temps à autre, tout art s'il ne veut pas se tarir, a besoin de la fontaine de jouvence du réalisme», écrivait le grand architecte et enseignant Theodor Fischer en 1918. Cela mérite réflexion aussi aujourd'hui où un certain perfectionnisme est devenu routinier, où différents formalismes cherchent à attirer l'attention, sans entrer sérieusement en concurrence les uns avec les autres, et que des projets néo-utopiques se mettent, la plupart du temps par leur ironie latente, eux-mêmes en question, plus qu'ils ne projettent sérieusement un monde meilleur. Sur cette toile de fond, le travail de Sergison Bates paraît différent; certes plus quotidien et modeste, mais plus authentique.

La rédaction

Editorial

We experience the buildings by Jonathan Sergison and Stephen Bates as both familiar and alien. Their tendency towards simple forms and a certain sparseness, the care with which they use construction as a means of expression, and their respect for the places that they alter with their interventions – all this paves the way to an understanding of their work. However, the specific context in which they work and from which they draw their inspiration is comparatively alien. For example, in Switzerland we lack a comparable brick culture that is important to much of their work. And the frequently small-scale spatial density of their buildings that we find so fascinating is probably partially derived from the London environment, where the economic situation simply does not permit the sheer size with which we in Switzerland are familiar. Their work bears witness to a certain tenderness in their dealings with everyday, commonplace situations. It appears to have more to do with the maximum, including maximal complexity, than with any kind of minimalism, and certainly than with any rhetoric of crudeness and banality. It is therefore not surprising that although the work of Peter and Alison Smithson is cited as a reference, the buildings of the Cambridge School with its unambiguous declaration of architecture as the art of building are mentioned at the same time, including Kettle's Yard with its refined merging of art and everyday life. They will be discussed in this issue, partly because they contribute to an understanding of Sergison Bates, and partly because discoveries of things not so well-known in Switzerland can be made.

It is with good reason that Bruno Krucker speaks of realism in his article. Albeit with a certain lightness, but seriously, and above all without irony, this realism affirms the concreteness and conditionality of architecture and derives from it benefit for a kind of architecture that is aware of its history and its autonomy. This sort of realism is constantly of topical interest in the history of architecture; in Switzerland, the last time was at the end of the 1970s, when new forces began to crystallise out of the identity crisis of an increasingly stagnant modernity. "Every art needs the fountain of youth of realism from time to time if it is not to become paralysed", wrote the great architect and teacher Theodor Fischer in 1918. This would also appear to be worthy of consideration today, when a certain perfectionism has become routine, when different formalisms compete for attention without entering into competition with one another, and when would-be utopian projects cast doubt upon themselves through their latent irony even before they seriously dream about a better world. Against this background, the work of Sergison Bates takes on an altogether different aspect: more commonplace and modest, but also more authentic.

The editors

Editorial



Wir empfinden die Bauten von Sergison Bates Architekten als vertraut und fremd zugleich. Ihr Hang zu einfachen Formen und zu einer gewissen Kargheit, die Sorgfalt, mit der sie die Konstruktion als Ausdrucksmittel einsetzen und ihr Respekt vor den Orten, die sie mit ihren Eingriffen verändern, dies alles macht uns den Zugang zu ihrer Arbeit leicht. Vergleichsweise fremd ist uns dagegen der spezifische Kontext, in dem sie arbeiten und aus dem sie schöpfen. So fehlt uns in der Schweiz zum Beispiel eine vergleichbare Kultur des Backsteins, die für viele ihrer Arbeiten wichtig ist. Und auch die oft kleinmassstäbliche räumliche Dichte ihrer Bauten, die uns fasziniert, ist wohl teilweise aus dem Londoner Umfeld heraus zu erklären, wo die ökonomische Situation die schiere Grösse schlicht nicht erlaubt, an die wir uns hierzulande schon fast gewöhnt haben. Ihre Arbeiten zeugen von einer gewissen Zärtlichkeit im Umgang mit dem Gewöhnlichen und Alltäglichen. Es scheint dabei viel eher um ein Maximum zu gehen, auch an Komplexität, als um einen wie auch immer gearteten Minimalismus, und schon gar nicht um eine Rhetorik des Rohen oder Banalen. Es erstaunt daher nicht, dass als Referenz zwar das Werk von Alison und Peter Smithson genannt wird, aber auch die Bauten der Cambridge School mit ihrem klaren Bekenntnis zur Architektur als Baukunst und nicht zuletzt Kettle's Yard mit seiner kultivierten Verschmelzung von Kunst und Alltag. Von ihnen ist in diesem Heft die Rede, weil sie zum Verständnis von Sergison Bates beitragen, aber auch, weil es dabei hierzulande noch wenig Bekanntes zu entdecken gibt.

Mit gutem Grund spricht Bruno Krucker in seinem Beitrag von Realismus. Mit einer gewissen Leichtigkeit zwar, aber doch ernsthaft und vor allem ohne Ironie bejaht dieser Realismus die Konkretheit und Bedingtheit der Architektur und schöpft daraus für eine Baukunst, die sich ihrer Geschichte und Autonomie bewusst ist. Ein solcher Realismus wird in der Geschichte der Architektur immer wieder aktuell, in der Schweiz zuletzt Ende der 1970er Jahre, als sich aus der Sinnkrise einer zunehmend leerlaufenden Moderne heraus neue Kräfte formierten. «Der Jungbrunnen des Realismus ist jeder Kunst von Zeit zu Zeit notwendig, wenn sie nicht erstarren soll», schrieb der grosse Architekt und Lehrer Theodor Fischer 1918. Dies scheint auch heute bedenkenswert, wo ein gewisser Perfektionismus zur Routine geworden ist, wo unterschiedliche Formalismen um Aufmerksamkeit buhlen, ohne ernstlich in Konkurrenz zueinander zu treten, und sich utopisch gebärdende Projekte durch ihre latente Ironie meist selbst in Frage stellen, noch bevor sie ernsthaft eine bessere Welt erträumen. Vor diesem Hintergrund wirkt die Arbeit von Sergison Bates anders; alltäglicher und bescheidener zwar, aber authentischer.

Die Redaktion

Sergison Bates architects, Erweiterung mit Mischnutzung, Wandsworth, London (2001–2004).
Bild: Nott Caviezel. Zitat aus: Theodor Fischer, Sechs Vorträge über Stadtbaukunst, München 1920, S. 12.